Јосип Ости | Josip Osti

ЈАС ГО САКАМ ЖИВОТОТ,
А СМРТТА МЕ САКА МЕНЕ

RAD IMAM ŽIVLJENJE,
SMRT PA RADA MENE

JA VOLIM ŽIVOT, A SMRT VOLI MENE

I LOVE LIFE, YET DEATH LOVES ME

Културна установа Блесок
Cultural Institution Blesok
едиција | edition
Масин | Masin

Copyright © Културна установа „Блесок“, 2012.
Сите права задржани.

Ниеден дел од оваа публикација не смее да биде репродуциран на
кој било начин без претходна писмена согласност на издавачот.

Објавувањето на оваа книга е помогнато од
Трубарјевата фондација
при Друштвото на словенечките писатели

CIP — Каталогизација во публикација
Народна и универзитетска библиотека „Св. Климент Охридски“, Скопје

821.163.6-193

ОСТИ, Јосип
Јас го сакам животот, а смртта ме сака мене / Јосип Ости ; [превод на македонски Игор Исаковски ; цртежи Мирослав Масин] = Rad imam življenje, smrt pa rada mene / Josip Osti ; risbe Miroslav Masin] = Ja volim život, a smrt voli mene / Josip Osti ; [preveo na hrvatski i bosanski autor ; crteži Miroslav Masin] = I Love Life, Yet Death Loves Me / Josip Osti; [English translation by Alan McConnell-Duff and Jure Novak ; drawings by Miroslav Masin]. - Скопје : Блесок, 2012. - 154 стр. : цртежи ; 14.6 см. (едиција Масин; книга 09)
Песни на словенечки со напореден превод на повеќе јазици. - Белешка за авторот: стр. 140

ISBN 978-9989-59-371-0
I. Osti, Josip види Ости, Јосип

COBISS-MK-ID

Јосип Ости | Josip Osti

ЈАС ГО САКАМ ЖИВОТОТ, А СМРТТА МЕ САКА МЕНЕ

RAD IMAM ŽIVLJENJE, SMRT PA RADA MENE

JA VOLIM ŽIVOT, A SMRT VOLI MENE

I LOVE LIFE, YET DEATH LOVES ME

Превод на македонски: **Игор Исаковски**

Na hrvatski/bosanski preveo **autor**

English translation by
Alan McConnell-Duff and **Jure Novak**

цртежи .:. risbe .:. crteži .:. drawings
Мирослав Масин | Miroslav Masin

Културна установа Блесок
Скопје, 2012

На Уршка Лундер, со љубов

Urški Lunder, z ljubeznijo

Urški Lunder, s ljubavlju

To Urška Lunder, with love

„Моите песни често не се песни;
делови се од некоја долга љубовна
изјава за светот, долг поетски
список на луѓе и нешта кои ги
сакам.“

Јан Каплински

»Moje pesmi mnogokrat niso pesmi;
so deli neke dolge ljubezenske izjave
svetu, dolg pesniški seznam ljudi in
stvari, ki jih ljubim.«

Jaan Kaplinski

»Moje pjesme često nisu pjesme;
dijelovi su neke duge ljubavne izjave
svijetu, dug pjesnički spisak ljudi i
stvari koje volim.«

Jaan Kaplinski

“Often my poems are not poems; they
are part of a long declaration of love to
the world, a long poetic list of people
and things that I love.”

Jaan Kaplinski

Снежна тишина.
И во неа се слуша
само шепот на снегулки.

Snežna tišina.
In je v njej slišati
le šepet snežink.

Sniježna tišina.
I u njoj se čuje
samo šapat pahuljica.

Snow silence.
And hearing in it only
the whisper of snowflakes.

Има денови, кога
секоја снегулка ми
е врвна песна.

So dnevi, ko je
zame vsaka snežinka
visoka pesem.

Postoje dani, kada je
za mene svaka pahuljica
pjesma nad pjesmama.

There are days when for me
each snowflake
is a Song of songs.

Колку снегулки!
Толку нежни зборови
би спасиле свет.

Koliko snežink!
Toliko nežnih besed
bi rešilo svet.

Koliko pahuljica!
Toliko nježnih riječi
spasilo bi svijet.

How many snowflakes!
So many gentle words
would save the world.

Сè е под бел
покров снег, заедно со
раната на светот.

Vse je pod belim
obližem snega, vred
z rano sveta.

Sve je pod bijelim
oblogom snijega, skupa
s ranom svijeta.

All lies under the white
snowbandage along with
the wound of the world.

Топли снегулки
на љубовта снежат само
за вљубените.

Tople snežinke
ljubezni snežijo le
na zaljubljence.

Tople pahuljice
ljubavi sniježe samo
na zaljubljene.

Warm snowflakes of love
snow down
only upon lovers.

Кога велиш: „Види
ја снегулкана!“ тоа
за мене е дар.

Ko rečeš: »Poglej
tisto snežinko!« je že
zame darilo.

Kada kažeš: »Pogledaj
onu pahuljicu!« već je
za mene dar.

When you say: “Look
at this snowflake!” –
for me it is already a gift.

Ако сум вљубен
во една снегулка, го
љубам сиот свет.

Če sem zaljubljen
v eno snežinko sem
hkrati v ves svet.

Ako sam zaljubljen
u jednu pahuljicu
zaljubljen sam u cijeli svijet.

If I'm in love with just one
snowflake, at the same time
I'm in love with the whole world.

Бакнеж од снегулка
ме уверува дека сум
дел од семирот.

Poljub snežinke
me prepriča, da sem del
vsega vesolja.

Poljubac pahuljice
uvjeri me da sam dio
cijelog kozmosa.

I'm convinced by a snowflake's kiss
that I'm part
of all the universe.

Зиме времето
исто бело, загубено
лута низ мракот.

Pozimi je čas
tudi bel in izgubljen
tava v temi.

Zimi je vrijeme
takodjer bijelo i izgubljeno
luta u tami.

In winter, time is also
white and lost
wandering in the dark.

Мириса на снег
и безброј тонови од
неговата боја.

Diši po snegu
in nešteto odtenkov
njegove barve.

Miriše na snijeg
i bezbroj nijansi
njegove boje.

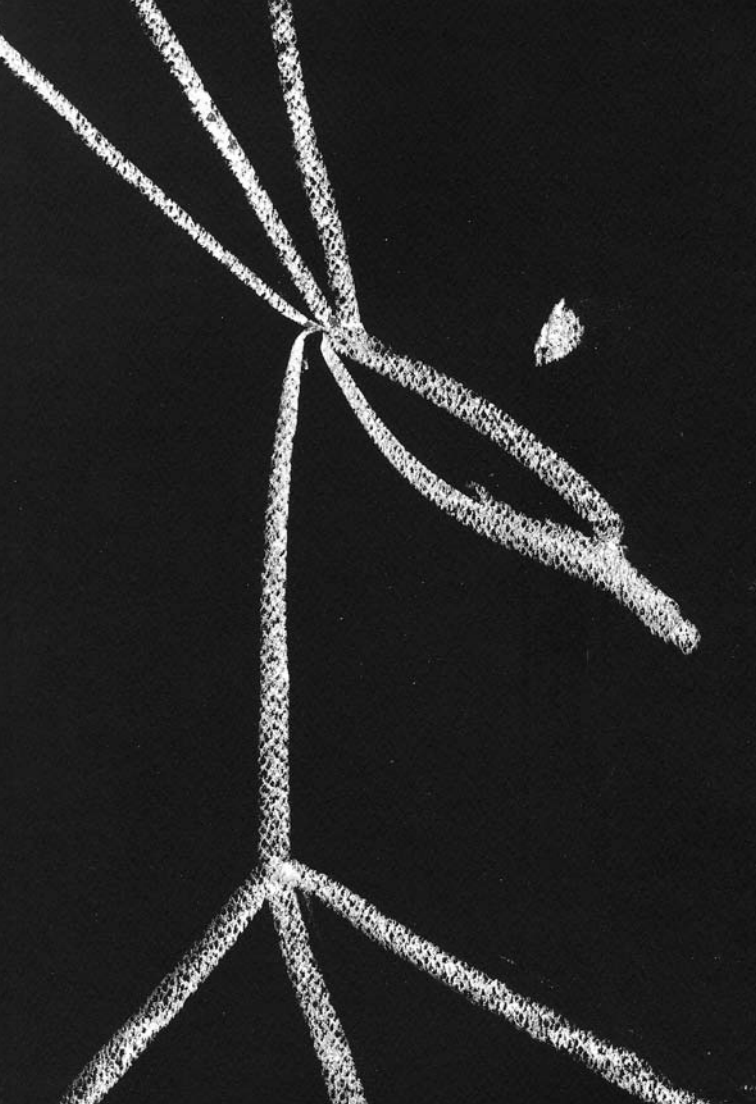
It smells of snow
and the countless shades
of its colour.

Долго загледан
во блескав снег, црно
ми е пред очи.

Ko dolgo gledam
v bleščavi sneg, črno
mi je pred očmi.

Kada dugo gledam
u blistavi snijeg crno
mi je pred očima.

When I look for long
at the shimmering snow
it turns black before my eyes.



Од снегот многу
научив. Не само за
тишината.

Od snega sem se
naučil veliko. Ne
le o tišini.

Od snijega sam se
mnogo naučio. Ne
samo o tišini.

From snow
I have learnt much.
Not only about silence.

Кога сѐ околу
мене е бело, не знам
дали е привид.

Ko je vse okrog
mene belo, ne vem, je
res ali privid.

Kad je sve oko
mene bijelo, ne znam je li
stvarno ili privid.

When all around me is white
I do not know if it's real
or an illusion.